

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 17. September 1987

165. Stück

- 449. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt
- 450. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen
- 451. Abkommen zwischen der Republik Österreich und Kanada im Bereich der Sozialen Sicherheit**  
(NR: GP XVII RV 63 AB 147 S. 21. BR: AB 3272 S. 488.)

**449. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 25. August 1987 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt**

Nach Mitteilungen der Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreiches und der Sowjetunion haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt (BGBl. Nr. 248/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 453/1985) hinterlegt:

| Staaten:            | Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde: |
|---------------------|----------------------------------------------|
| Antigua und Barbuda | 22. Juli 1985                                |
| Brunei              | 16. April 1986                               |
| Honduras            | 13. April 1987                               |
| Jemen               | 29. September 1986                           |
| Madagaskar          | 18. November 1986                            |
| Sambia              | 3. März 1987                                 |

Vranitzky

**450. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 25. August 1987 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen**

Nach Mitteilungen der Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreiches und der Sowjetunion haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen (BGBl. Nr. 249/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 21/1986) hinterlegt:

| Staaten:   | Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde: |
|------------|----------------------------------------------|
| Brunei     | 16. April 1986                               |
| Honduras   | 13. April 1987                               |
| Jemen      | 29. September 1986                           |
| Madagaskar | 18. November 1986                            |
| Sambia     | 3. März 1987                                 |

Vranitzky

## 451.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND  
KANADA IM BEREICH  
DER SOZIALEN SICHERHEIT**

**AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE REPUBLIC  
OF AUSTRIA AND  
CANADA**

**ACCORD  
SUR LA SÉCURITÉ  
SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE  
ET LE CANADA**

Die Republik Österreich  
und  
Kanada

The Republic of Austria  
and  
Canada

La République  
d'Autriche  
et  
le Canada

in dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

Résolus à régulariser les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**ABSCHNITT I**

**PART I**

**TITRE I**

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**GENERAL PROVISIONS**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Artikel 1**

**Article 1**

**Article 1**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

(1) For the purposes of this Agreement,

(1) Aux fins du présent Accord,

a) „Rechtsvorschriften“ in bezug auf Österreich die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen, in bezug auf Kanada die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Gesetze und Verordnungen;

(a) “legislation” means, in relation to Austria, the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in subparagraph (1) (a) of Article 2; and, in relation to Canada, the laws and regulations specified in subparagraph (1) (b) of Article 2;

(a) « législation » désigne, pour l'Autriche, les lois, les règlements et les instruments statutaires relatifs aux régimes de sécurité sociale visés à l'alinéa (1) (a) de l'article 2; et, pour le Canada, les lois et les règlements visés à l'alinéa (1) (b) de l'article 2;

b) „Staatsangehöriger“ in bezug auf Österreich einen österreichischen Staatsbürger, in bezug auf Kanada einen kanadischen Staatsbürger;

(b) “national” means, in relation to Austria, an Austrian citizen; and, in relation to Canada, a Canadian citizen;

(b) « ressortissant » désigne, pour l'Autriche, un citoyen autrichien; et, pour le Canada, un citoyen canadien;

c) „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich

(c) “competent authority” means, in relation to Aus-

(c) « autorité compétente » désigne, pour l'Autriche, le

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>den Bundesminister für soziale Verwaltung, in bezug auf Kanada den oder die Minister, die mit der Anwendung der kanadischen Rechtsvorschriften betraut sind;</p> <p>d) „Träger“ in bezug auf Österreich den Träger, dem die Durchführung der österreichischen Rechtsvorschriften obliegt, in bezug auf Kanada die zuständige Behörde;</p> <p>e) „zuständiger Träger“ den nach den jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;</p> <p>f) „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten oder Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes, die nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, sowie Zeiten, soweit sie nach diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;</p> <p>g) „Geldleistung“ eine Pension oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Erhöhungen.</p> <p>(2) In der Überschrift, der Präambel und der Schlußklausel dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Kanada“ Ihre Majestät im Namen Kanadas, vertreten durch den Minister für Nationale Gesundheit und Wohlfahrt.</p> <p>(3) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.</p> | <p>tria, the Federal Minister for Social Affairs; and, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada;</p> <p>(d) “institution” means, in relation to Austria, the institution responsible for the application of Austrian legislation; and, in relation to Canada, the competent authority;</p> <p>(e) “competent institution” means the institution competent under the applicable legislation to deal with the matter in question;</p> <p>(f) “period of coverage” means a period of contributions or a period of residence which is defined or recognized as a period of coverage by the legislation under which it has been completed, or any similar period insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by that legislation;</p> <p>(g) “cash benefit” means a pension or any other cash benefit, including any increases.</p> <p>(2) In the Title, Preamble and Final Clause of this Agreement, “Canada” refers to Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.</p> <p>(3) Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.</p> | <p>Ministre fédéral des Affaires sociales; et, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada;</p> <p>(d) «institution» désigne, pour l'Autriche, l'institution chargée de l'application de la législation de l'Autriche; et, pour le Canada, l'autorité compétente;</p> <p>(e) «institution compétente» désigne l'institution qui est compétente selon la législation applicable pour traiter du sujet concerné;</p> <p>(f) «période de couverture» désigne toute période de cotisation ou toute période de résidence définie ou reconnue comme une période de couverture aux fins de la législation aux termes de laquelle ladite période a été accomplie, ou toute période assimilée pour autant qu'elle est considérée équivalente à une période de couverture aux termes de cette législation;</p> <p>(g) «prestation en espèces» désigne toute pension ou toute autre prestation en espèces, y compris toute majoration.</p> <p>(2) Aux fins du titre, du préambule et de la clause finale du présent Accord, «Canada» désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.</p> <p>(3) Toute autre expression utilisée au présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
- a) in bezug auf Österreich
- i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensions-

## Article 2

- (1) This Agreement shall apply:
- (a) in relation to Austria,
- (i) to the legislation concerning pension insur-

## Article 2

- (1) Le présent Accord s'applique:
- (a) pour l'Autriche,
- (i) à la législation relative à l'assurance-pension, à

|                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| versicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,                                                                                                                                                                   | ance, with the exception of the insurance for notaries; and                                                                                                                                                                                                | l'exception de l'assurance des notaires; et                                                                                                                                                                                                              |
| ii) auf die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung und die Unfallversicherung hinsichtlich des Abschnittes II;                                                                                                              | (ii) with regard to Part II only, to the legislation concerning sickness insurance and accident insurance;                                                                                                                                                 | (ii) en ce qui a trait uniquement au Titre II, à la législation relative à l'assurance-maladie et l'assurance-accidents;                                                                                                                                 |
| b) in bezug auf Kanada                                                                                                                                                                                                               | (b) in relation to Canada,                                                                                                                                                                                                                                 | (b) pour le Canada,                                                                                                                                                                                                                                      |
| i) auf das Gesetz über die Alterssicherung und die Verordnungen hiezu,                                                                                                                                                               | (i) to the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and                                                                                                                                                                                   | (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et                                                                                                                                                                     |
| ii) auf den Kanadischen Pensionsplan und die Verordnungen hiezu.                                                                                                                                                                     | (ii) to the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.                                                                                                                                                                                       | (ii) au Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.                                                                                                                                                                                 |
| (2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, findet dieses Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen. | (2) Except as otherwise provided in paragraphs (3) and (4) of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article. | (2) Sauf dispositions contraires prévues aux paragraphes (3) et (4) du présent article, le présent Accord s'applique à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou unifie toute législation visée au paragraphe (1) du présent article. |
| (3) Dieses Abkommen berührt nicht andere Übereinkommen über Soziale Sicherheit eines Vertragsstaates mit dritten Staaten, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten.                                                    | (3) This Agreement shall not affect any other agreement on social security which either Party has concluded with a third State, except as it contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.                                       | (3) Le présent Accord n'affecte pas tout autre accord de sécurité sociale qu'une Partie a conclu avec un état tiers, sauf si ledit accord contient des dispositions ayant trait à la répartition de la charge d'assurance.                               |
| (4) Dieses Abkommen findet auf Gesetze, die die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten auf neue Gruppen von Anspruchsberechtigten ausdehnen, nur Anwendung, wenn die beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.                        | (4) This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties make an agreement to that effect.                                                                           | (4) Le présent Accord s'applique aux lois qui étendent les régimes de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement si les deux Parties concluent un accord à cet effet.                                                 |

### Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

### Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen

### Article 3

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Parties;
- (b) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph (a).

### Article 4

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of one Party shall, in the application of the legislation of the other Party, receive equal treatment

### Article 3

Le présent Accord s'applique:

- (a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties;
- (b) à toutes autres personnes en ce qui a trait aux droits provenant de personnes spécifiées à l'alinéa (a).

### Article 4

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties reçoivent un traitement égal, aux fins de l'application de la législation

Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang zu erbringen wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.

(3) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend

- a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit;
- b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;
- c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen;

(4) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gelten für kanadische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen in diesen Rechtsvorschriften festgelegten Voraussetzungen als Versicherungszeiten:

- a) hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr;

with the nationals of the latter Party.

(2) Benefits under the legislation of one Party shall be awarded to nationals of the other Party, ordinarily resident outside the territories of both Parties, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply to the provisions of Austrian legislation concerning:

- (a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
- (b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States;
- (c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

(4) As regards Austrian legislation, the following periods shall, subject to the other conditions specified in that legislation, be accepted as periods of coverage for Canadian nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938:

- (a) with regard to the First World War, periods of war service in the armed forces of the Austro-Hungarian Monarchy or in the forces of any state allied to it as well as periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated;

de l'autre Partie, à celui accordé aux ressortissants de cette dernière Partie.

(2) Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident habituellement hors des territoires des deux Parties, selon les mêmes modalités et dans la même mesure que celles qui sont accordées aux ressortissants de la première Partie qui résident habituellement hors des territoires des Parties.

(3) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation de l'Autriche en ce qui a trait à:

- (a) la participation des assurés et des employeurs à la gestion des institutions et des associations de même que dans les jugements dans le domaine de la sécurité sociale;
- (b) la répartition de la charge d'assurance résultant d'accord avec des états tiers;
- (c) l'assurance des personnes employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'Autriche dans un état tiers ou par un membre d'une telle mission ou d'un tel poste.

(4) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, les périodes suivantes, soumises aux autres exigences de ladite législation, sont considérées comme des périodes des couverture pour les ressortissants du Canada qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938:

- (a) en ce qui a trait à la Première Guerre Mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées de la Monarchie d'Autriche-Hongrie ou dans les armées de tout état allié à celle-ci, de même que les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de

b) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.

(b) with regard to the Second World War, periods of war service in the armed forces of the German Reich or in the forces of any state allied to it, periods of conscription in the forces or the labour service as well as periods of duty in the emergency services and air-raid services, and periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated.

captivité, qui sont traitées de la même façon;

(b) en ce qui a trait à la Seconde Guerre Mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées du Reich allemand ou dans les armées de tout état allié à celui-ci, les périodes de conscription de service militaire ou de travail de même que les périodes des services d'urgence et des raids-aériens, et les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de captivité, qui sont traitées de la même façon.

(5) Hinsichtlich der kanadischen Rechtsvorschriften gelten die Absätze 1 und 2 ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

(5) As regards the legislation of Canada, paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply without regard to nationality.

(5) En ce qui a trait à la législation du Canada, les paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent sans égard à la nationalité.

(6) Die Absätze 1 und 5 sind nicht dahingehend anzuwenden, die Anwendung des Artikels 7 Absatz 2 und des Artikels 8 Absatz 1 auf Personen auszudehnen, die nicht Staatsangehörige des in Betracht kommenden Vertragsstaates sind.

(6) Paragraphs (1) and (5) of this Article shall not apply to extend the application of paragraph (2) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 to persons who are not nationals of the Party in question.

(6) Les paragraphes (1) et (5) du présent article n'étendent pas l'application du paragraphe (2) de l'article 7 et du paragraphe (1) de l'article 8 aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de ladite Partie.

#### Artikel 5

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen der Anspruch oder die Zahlung von Geldleistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für

- a) die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten oder
- b) andere Personen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen der Vertragsstaaten ableiten,

die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

(2) Hinsichtlich der kanadischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

#### Article 5

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation of one Party which requires that entitlement to or the payment of cash benefits be dependent on ordinary residence in the territory of that Party shall not be applicable to

- (a) nationals of either Party or
- (b) other persons to the extent that they derive rights from a national of either Party

who ordinarily reside in the territory of the other Party.

(2) As regards the legislation of Canada, paragraph (1) of this Article shall apply without regard to nationality.

#### Article 5

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation de l'une des Parties qui exige que l'ouverture du droit ou que le versement des prestations en espèces soit subordonné à la résidence habituelle sur le territoire de ladite Partie ne s'applique pas

- (a) aux ressortissants des Parties ou
- (b) à toutes autres personnes dans la mesure où elles ont des droits provenant d'un ressortissant de l'une des Parties

qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie.

(2) En ce qui a trait à la législation du Canada, le paragraphe (1) du présent article s'applique sans égard à la nationalité.

(3) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht in Bezug auf

- a) die Ausgleichszulage;
- b) jenen Teil der österreichischen Pension, der beruht
  - i) auf Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland oder
  - ii) auf im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit.

(3) As regards Austrian legislation, paragraph (1) of this Article shall not apply to

- (a) the compensatory supplement;
- (b) the part of the Austrian pension which is based
  - (i) on periods of coverage under the provisions of the Austrian Federal Act of November 22, 1961 concerning entitlement to benefits and rights in course of acquisition in the field of pension insurance for gainful occupation outside Austria or
  - (ii) on periods of self-employment completed outside the territory of Austria, but within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy.

(3) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas

- (a) au supplément compensatoire;
- (b) à la partie de la pension de l'Autriche qui est basée sur
  - (i) les périodes de couverture aux termes des dispositions de la Loi fédérale de l'Autriche du 22 novembre 1961 sur les droits aux prestations et les droits en cours d'acquisition en matière d'assurance-pension du fait d'emplois salariés hors de l'Autriche, ou
  - (ii) les périodes d'emploi autonome accomplies hors du territoire de l'Autriche mais en deçà du territoire de l'ancienne Monarchie d'Autriche-Hongrie.

## ABSCHNITT II

### BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

#### Artikel 6

Soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für einen Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist, hinsichtlich dieser Beschäftigung ausschließlich die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Dies gilt auch dann, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

#### Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer, für den die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, von demselben Dienstgeber in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate ausschließlich die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

## PART II

### PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

#### Article 6

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party. This shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Party.

#### Article 7

(1) An employed person who is subject to the legislation of one Party and who is sent to perform services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Party for the first twenty-four calendar months as though those services were performed in its territory.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie. Il en est de même si l'employeur a sa place d'affaires sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 7

(1) Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui est envoyé sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail au service du même employeur est assujéti, en ce qui concerne ce travail et pendant les vingt-quatre premiers mois civils, à la seule législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire.

(2) Wird ein österreichischer Staatsangehöriger von einem österreichischen Luftfahrtunternehmen nach Kanada entsendet, so ist Absatz 1 ohne die Einschränkung auf 24 Kalendernominate anzuwenden.

#### Artikel 8

(1) Wird eine Person im öffentlichen Dienst eines Vertragsstaates oder im Dienst einer anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates nur, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist oder sich in dessen Gebiet gewöhnlich aufhält. Im letzteren Fall kann sie aber innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung wählen, daß für sie nur die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gelten, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist.

(2) Absatz 1 gilt für Dienstnehmer der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung in Kanada entsprechend.

(3) Bei Anwendung dieses Artikels hat der in Betracht kommende Dienstgeber alle Vorschriften zu beachten, die für Dienstgeber nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften gelten.

#### Artikel 9

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung der Artikel 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Beschäftigung vorsehen.

(2) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die österreichischen Rechtsvorschriften, so sind diese Rechtsvorschriften so anzuwenden, als wäre sie im Gebiet Österreichs beschäftigt.

(2) When an Austrian national is sent to perform services in Canada for an Austrian air transport organization, paragraph (1) of this Article shall be applied without reference to the twenty-four month time limit.

#### Article 8

(1) A person employed by the government or other public employer of a Party in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case he may, however, within three months of the beginning of the employment, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

(2) Paragraph (1) of this Article shall apply correspondingly to persons employed by the Austrian National Tourist Office in Canada.

(3) In the application of this Article, the employer in question shall respect all the requirements prescribed for employers by the applicable legislation.

#### Article 9

(1) At the request of an employed person and his employer, the competent authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8 of this Agreement, taking into account the nature and circumstances of the employment.

(2) Where, in accordance with paragraph (1) of this Article, a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of Austria.

(2) Lorsqu'un ressortissant de l'Autriche est envoyé au Canada pour y effectuer un travail au service d'une entreprise autrichienne de transports aériens, le paragraphe (1) du présent article est applicable sans égard au délai de vingt-quatre mois.

#### Article 8

(1) Un travailleur salarié occupé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas il peut, toutefois, dans les trois mois du début de cette occupation, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'avenant aux travailleurs salariés occupés au service du Bureau national autrichien de Tourisme au Canada.

(3) Pour l'application du présent article, l'employeur en cause est tenu de respecter toutes les exigences que la législation applicable impose aux employeurs.

#### Article 9

(1) A la demande du travailleur salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux Parties, agissant de concert l'une avec l'autre, peuvent prévoir des dérogations aux dispositions des articles 6 à 8, tout en tenant compte du caractère et des circonstances de l'emploi.

(2) Lorsque, suivant le paragraphe (1) du présent article, une personne est assujéti à la législation autrichienne, cette législation lui est appliquée comme si elle était employée sur le territoire de l'Autriche.



**Artikel 10**

In bezug auf das kanadische Gesetz über die Alterssicherung gilt folgendes:

- a) Untersteht eine Person während einer Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes im Gebiet Österreichs dem kanadischen Pensionsplan oder dem allgemeinen Pensionsplan einer kanadischen Provinz, so gilt diese Zeit für die betreffende Person sowie für ihren Ehegatten und ihre Angehörigen, die sich bei ihr gewöhnlich aufhalten und nicht auf Grund einer Erwerbstätigkeit den österreichischen Rechtsvorschriften unterstehen, als Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada.
- b) Untersteht eine Person hinsichtlich einer im Gebiet von Kanada ausgeübten Erwerbstätigkeit den österreichischen Rechtsvorschriften, so gilt die Zeit, während diese Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde, für die betreffende Person sowie für ihren Ehegatten und ihre Angehörigen, die sich bei ihr gewöhnlich aufhalten und nicht auf Grund einer Erwerbstätigkeit dem Kanadischen Pensionsplan oder dem allgemeinen Pensionsplan einer kanadischen Provinz unterstehen, nicht als Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada.

**Article 10**

For the purposes of the Old Age Security Act of Canada:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Austria, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to Austrian legislation by reason of employment;
- (b) if a person is subject to Austrian legislation in respect of employment exercised in the territory of Canada, the period during which that employment is exercised shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person or for that person's spouse or dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

**Article 10**

Aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada:

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Autriche, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Autriche en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de l'Autriche suite à un emploi effectué sur le territoire du Canada, ladite période pendant laquelle le travail est effectué, n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

**ABSCHNITT III****BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN****Artikel 11**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**PART III****PROVISIONS CONCERNING BENEFITS****Article 11**

If a person has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, these periods, insofar as they do not overlap, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit.

**TITRE III****DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS****Article 11**

Si une personne a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation.

| Teil 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Section 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Section 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Benefits under the Legislation of Austria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Prestations aux termes de la législation de l'Autriche                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Artikel 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Article 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Article 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:</p> <p>a) Der Träger hat nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 11 Anspruch auf die Leistung hat.</p> <p>b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.</p> <p>c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.</p> <p>(2) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Lei-</p> | <p>(1) If a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, or the survivor of such a person, is claiming a benefit, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in the following manner:</p> <p>(a) the institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the person concerned has an entitlement to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 11;</p> <p>(b) if entitlement to a benefit is determined to exist, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Parties had been completed exclusively under Austrian legislation; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the period of coverage, this amount shall be taken to be the theoretical amount;</p> <p>(c) the institution shall then calculate the partial benefit payable on the basis of the amount calculated in accordance with the provisions of subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of both Parties.</p> <p>(2) Where the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation</p> | <p>(1) Si une personne qui a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation de la façon suivante:</p> <p>(a) l'institution détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de couverture, tel que prévu à l'article 11;</p> <p>(b) si l'ouverture du droit à la prestation est établie, l'institution détermine d'abord le montant théorique de la prestation qui serait versé si toutes les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies exclusivement aux termes de la législation de l'Autriche; dans les cas où le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes de couverture, ce montant est considéré comme le montant théorique;</p> <p>(c) l'institution calcule ensuite le montant de la prestation partielle dû à l'intéressé en fonction du montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa (b) proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et la durée totale des périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties.</p> <p>(2) Si les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation de l'Autriche aux fins</p> |

stung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf diese Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erworben wurde.

### Artikel 13

Der zuständige österreichische Träger hat die Artikel 11 und 12 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 11 und 12 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 11 und des Artikels 12 Absatz 1 gilt folgendes:
  - i) Ein Monat, der am oder vor dem 31. Dezember 1965 endet und nach dem kanadischen Gesetz über die Alterssicherung als ein Monat des gewöhnlichen Aufenthaltes anerkannt wird, gilt als ein Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
  - ii) ein Jahr, das am oder nach dem 1. Jänner 1966 beginnt und eine Versicherungszeit nach dem Kanadischen Pensionsplan ist, gilt als zwölf Beitragsmonate nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

for the purpose of calculating the amount of a benefit are in aggregate less than twelve months, no benefit under that legislation shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if the entitlement to that benefit has been acquired under Austrian legislation exclusively on the basis of periods of coverage completed under that legislation.

### Article 13

The competent Austrian institution shall apply Articles 11 and 12 according to the following rules:

- (1) In determining the institution responsible for paying a benefit, only periods of coverage under Austrian legislation shall be taken into consideration.
- (2) Articles 11 and 12 shall apply neither to the conditions of entitlement to nor to the payment of the miners' long service allowance under the miners' pension insurance.
- (3) For the application of Article 11 and paragraph (1) of Article 12:
  - (i) a month ending on or before December 31, 1965 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation;
  - (ii) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a period of coverage under the Canada Pension Plan shall be accepted as twelve months of contribution under Austrian legislation;

du calcul du montant de la prestation n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation aux termes de cette législation n'est accordée. Toutefois, la phrase précédente n'est pas applicable si l'ouverture du droit à ladite prestation est acquise aux termes de la législation de l'Autriche, sur la base des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation.

### Article 13

L'institution compétente de l'Autriche applique les dispositions des articles 11 et 12 selon les règles suivantes:

- (1) Aux fins de déterminer l'institution chargée de l'octroi de la prestation, seules les périodes de couverture aux termes de la législation de l'Autriche sont prises en considération.
- (2) Les articles 11 et 12 ne s'appliquent ni à l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs ni au versement de celle-ci au titre de l'assurance-pension des mineurs.
- (3) Aux fins de l'application de l'article 11 et du paragraphe (1) de l'article 12:
  - (i) un mois, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est considéré comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche;
  - (ii) une année, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 qui est une période de couverture aux termes du Régime de pensions du Canada a été effectuée, est considérée comme douze mois de cotisations aux termes de la

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>iii) ein Monat, der am oder nach dem 1. Jänner 1966 beginnt und der nach dem kanadischen Gesetz über die Alterssicherung als ein Monat des gewöhnlichen Aufenthaltes anerkannt wird, der jedoch nicht Teil einer Versicherungszeit nach dem Kanadischen Pensionsplan ist, gilt als ein Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften.</p> | <p>(iii) a month commencing on or after January 1, 1966 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a period of coverage under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation.</p> | <p>législation de l'Autriche;<br/>(iii) un mois, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et qui est considéré comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période de couverture aux termes de Régime de pensions du Canada, est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.</p> |
| <p>4. Bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 gilt folgendes:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>(4) For the application of paragraph (1) of Article 12, the following shall apply:</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>(4) Aux fins de l'application du paragraphe (1) de l'article 12, les dispositions suivantes s'appliquent:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>a) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Alters-, Ruhestands- oder Erwerbsunfähigkeitspension nach den kanadischen Rechtsvorschriften hatte.</p>                                                                                                                                                         | <p>(a) periods during which the insured person has been entitled to an old age, retirement or disability pension under the legislation of Canada shall be treated as if they were neutral periods;</p>                                                                                            | <p>(a) les périodes pendant lesquelles un assuré était admissible à une pension de la vieillesse, de retraite ou d'invalidité aux termes de la législation du Canada sont considérées comme des périodes neutres;</p>                                                                                                                                                                                              |
| <p>b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>(b) the basis of assessment shall be determined exclusively on periods of coverage under Austrian legislation;</p>                                                                                                                                                                             | <p>(b) la base d'évaluation est déterminée uniquement selon les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation de l'Autriche;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflöszuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.</p>                                                                                                                                                                                                   | <p>(c) contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement shall be disregarded.</p>                                                                                                                    | <p>(c) les cotisations en vue de l'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire ne sont pas touchés.</p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>5. Bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 Buchstaben b und c sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht zeitlich decken.</p>                                                                                                                         | <p>(5) For the application of subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 12, overlapping periods of coverage under the legislation of the two Parties shall be taken into consideration as if they did not overlap.</p>                                                                             | <p>(5) Aux fins de l'application des alinéas (1) (b) et (c) de l'article 12, les périodes superposées de couverture aux termes de la législation des deux Parties sont prises en compte comme si elles ne se superposent pas.</p>                                                                                                                                                                                  |
| <p>6. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 Buchstabe c die</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>(6) If, for the application of subparagraph (1) (c) of Article 12, the total dura-</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>(6) Si, aux fins de l'application de l'alinéa (1) (c) de l'article 12, la durée totale</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 15 ist entsprechend anzuwenden.
8. Der nach Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höhrversicherung, den knappschäftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
9. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschäftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den kanadischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung;

tion of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of both Parties exceeds the maximum number of months of coverage specified under Austrian legislation for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the above-mentioned maximum number of months of coverage.

- (7) For the calculation of the helpless person's allowance, subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 12 shall apply; Article 15 shall apply accordingly.
- (8) The amount calculated according to subparagraph (1) (c) of Article 12 shall be increased, where applicable, by increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.
- (9) If the award of benefits under the miners' pension insurance depends on the completion of essentially mining activities, within the meaning of Austrian legislation, in specific undertakings, then only those periods of coverage under the legislation of Canada which are based on a similar occupation in similar undertakings shall be taken into consideration.

- (10) The special payments shall be payable in the same amount as the Aus-

des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation des deux Parties dépasse le nombre maximal de mois de couverture spécifié aux termes de la législation de l'Autriche lors du calcul du taux de majoration, la pension partielle payable est calculée proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et le nombre maximal de mois de couverture susmentionné.

- (7) Aux fins du calcul de l'allocation aux indigents, les alinéas (1) (b) et (c) de l'article 12 s'appliquent; l'article 15 s'applique par analogie.
- (8) Le montant calculé selon l'alinéa (1) (c) de l'article 12 est majoré, le cas échéant, par des majorations de cotisations d'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire.
- (9) Si l'octroi de prestations aux termes de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'accomplissement d'activités de nature essentiellement minière, conformément à la législation de l'Autriche, dans des entreprises spécifiques, seules les périodes de couverture aux termes de la législation du Canada qui sont basées sur des occupations semblables dans des entreprises semblables sont prises en compte.

- (10) Les versements spéciaux sont dus au même montant que la prestation par-

Artikel 15 ist entsprechend anzuwenden.

trian partial benefit; Article 15 shall apply accordingly.

tielle de l'Autriche; l'article 15 s'applique par analogie.

#### Artikel 14

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 11 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den kanadischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 12 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den kanadischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den kanadischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(3) Hat der Träger im Falle des Absatzes 2 eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag als Vorschuß.

#### Article 14

(1) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation without the application of Article 11, the competent Austrian institution shall pay the pension which would be payable exclusively on the basis of the periods of coverage to be taken into consideration under that legislation, provided there is no entitlement to a corresponding benefit under the legislation of Canada.

(2) The pension determined in accordance with paragraph (1) of this Article shall be recalculated in accordance with the provisions of Article 12 as soon as entitlement arises to a corresponding benefit under the legislation of Canada. This recalculation shall have effect from the date on which the benefit under the legislation of Canada becomes payable. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

(3) Where, in applying paragraph (2) of this Article, the institution has overpaid a benefit, the overpayment shall be regarded as an advance payment.

#### Article 14

(1) Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche verse la pension compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation, en autant qu'il n'y ait pas d'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation du Canada.

(2) La pension déterminée selon le paragraphe (1) du présent article est recalculée conformément aux dispositions de l'article 12 dès que l'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation du Canada est établie. Ce recalcul est effectif à compter de la date à laquelle la prestation aux termes de la législation du Canada devient payable. L'irrévocabilité des décisions précédentes ne prévient pas ce recalcul.

(3) Si, aux fins de l'application du paragraphe (2) du présent article, l'institution a surpayé une prestation, le surpaiement est considéré comme un paiement anticipé.

#### Artikel 15

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 11 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der entsprechenden kanadischen Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

#### Article 15

If a person is entitled to a benefit under Austrian legislation without the application of Article 11, and if such a benefit would be greater than the total of the Austrian benefit calculated in accordance with subparagraph (1) (c) of Article 12 and the corresponding Canadian benefits, the competent Austrian institution shall pay, as the partial benefit, its benefit so calculated increased by the difference between such total and the benefit which would be payable if Austrian legislation alone were applied.

#### Article 15

Si une personne est admissible à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 11, et que le montant d'une telle prestation est supérieur au montant total de la prestation de l'Autriche calculé conformément aux dispositions de l'alinéa (1) (c) de l'article 12 et les prestations correspondantes du Canada, l'institution compétente de l'Autriche est tenue de servir, à titre de prestation partielle, la prestation calculée selon la façon susmentionnée à laquelle s'ajoute un complément égal à la différence entre un tel montant total

et le montant de la prestation d'après la législation de l'Autriche.

## Teil 2

## Section 2

## Section 2

Leistungen nach den kanadischen Rechtsvorschriften

Benefits under the Legislation of Canada

Prestations aux termes de la législation du Canada

## Artikel 16

## Article 16

## Article 16

Hinsichtlich der Leistungen nach dem Gesetz über die Alterssicherung gilt folgendes:

The following shall apply as regards benefits under the Old Age Security Act:

Les dispositions suivantes s'appliquent aux prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

1. Für die Anwendung des Artikels 11 gilt eine Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes im Gebiet Österreichs, die nach dem Alter liegt, ab dem Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada nach dem Gesetz über die Alterssicherung angerechnet werden, als Versicherungszeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

- (1) For purposes of the application of Article 11, a period of residence in the territory of Austria, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of the Old Age Security Act, shall be deemed to be a period of coverage under Austrian legislation.

- (1) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11, une période de résidence sur le territoire de l'Autriche, après l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est considérée comme une période de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.

2. a) Hat eine Person in Kanada Anspruch auf Gewährung einer Pension nach dem Gesetz über die Alterssicherung ohne Berücksichtigung dieses Abkommens, aber nicht genügend Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada zurückgelegt, um die Voraussetzungen nach diesem Gesetz für die Gewährung der Pension ins Ausland zu erfüllen, so ist ihr eine Teilpension außerhalb des Gebietes Kanadas zu gewähren, wenn die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in den Gebieten beider Vertragsstaaten bei Zusammenrechnung nach Artikel 11 mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Pensionszahlung ins Ausland erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen.

- (2) (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

- (2) (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- b) In diesem Fall ist der Betrag der zu gewähren-

- (b) The amount of the pension payable shall, in this

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est

- den Pension nach den Bestimmungen des Gesetzes über die Alterssicherung über die Gewährung von Teilpensionen ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Zeiten zu berechnen.
3. a) Hät eine Person allein auf Grund der Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada keinen Anspruch auf eine Alterspension oder eine Ehegattenbeihilfe, so ist ihr eine Teilpension oder eine Ehegattenbeihilfe zu gewähren, wenn die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in den Gebieten beider Vertragsstaaten bei Zusammenrechnung nach Artikel 11 mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Gewährung einer Pension oder einer Ehegattenbeihilfe erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen.
- b) In diesem Fall ist der Betrag der zu gewährenden Pension oder Ehegattenbeihilfe in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes über die Alterssicherung über die Gewährung von Teilpensionen oder Ehegattenbeihilfen ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Zeiten zu berechnen.
4. a) Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens hat der zuständige kanadische Träger eine Alterspension außerhalb des Gebietes Kanadas nur zu gewähren, wenn die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in den Gebieten beider Vertragsstaaten bei Zusammen-
- case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (3) (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (4) (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada only if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in
- déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- (3) (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- (4) (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que



menrechnung nach Artikel 11 mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Pensionsgewährung ins Ausland erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen.

- b) Die Ehegattenbeihilfe und die Mindesteinkommenszulage sind außerhalb des Gebietes Kanadas nur in dem nach dem Gesetz über die Alterssicherung zulässigen Ausmaß zu gewähren.

Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.

- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

prévu à l'article 11, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Artikel 17

Hinsichtlich der Leistungen nach dem Kanadischen Pensionsplan gilt folgendes:

1. Für die Anwendung des Artikels 11 gilt ein Kalenderjahr mit mindestens drei Versicherungsmonaten nach den österreichischen Rechtsvorschriften als ein Versicherungsjahr nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
2. a) Hat eine Person allein auf Grund der nach dem Kanadischen Pensionsplan anrechnungsfähigen Zeiten keinen Anspruch auf Erwerbsunfähigkeitspension, Kindergeld für einen erwerbsunfähigen Beitragszahler, Hinterbliebenenpension, Waisenpension oder Sterbegeld, aber Anspruch auf eine solche Leistung bei Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 11, so hat der zuständige kanadische Träger den Betrag des einkommensbezogenen Leistungsteiles nach den Bestimmungen des Kanadischen Pensionsplanes ausschließlich auf Grund des nach diesen Rechtsvorschriften pensionsfähigen Einkommens zu berechnen.

#### Article 17

The following shall apply as regards benefits under the Canada Pension Plan:

- (1) For purposes of the application of Article 11, a calendar year including at least three months of coverage under Austrian legislation shall be deemed to be a year of coverage under Austrian legislation.
- (2) (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through adding together periods of coverage as provided in Article 11, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

#### Article 17

Les dispositions suivantes s'appliquent aux prestations aux termes du Régime de pensions du Canada:

- (1) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11, une année civile incluant au moins trois mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche est considérée comme une année de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.
- (2) (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes de couverture tel que prévu à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) In diesem Fall ist der Betrag des nach diesem Abkommen zu gewährenden festen Leistungsteiles festzustellen durch Vervielfachung</p> <p>i) des nach den Bestimmungen des Kanadischen Pensionsplanes festgesetzten Betrages des festen Leistungsteiles mit</p> <p>ii) dem Verhältnis, in dem die Beitragszeiten im Kanadischen Pensionsplan zu der für den Anspruch auf diese Leistung nach dem Kanadischen Pensionsplan erforderlichen Mindestwartezeit stehen.</p> <p>c) In keinem Fall beträgt das im Buchstaben b/ii erwähnte Verhältnis jedoch mehr als eins.</p> | <p>(b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:</p> <p>(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by</p> <p>(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.</p> <p>(c) In no case, however, shall the fraction referred to in subparagraph (b) (ii) exceed the value of one.</p> | <p>(b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:</p> <p>(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par</p> <p>(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.</p> <p>(c) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (b) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ABSCHNITT IV

## PART IV

## TITRE IV

## VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Artikel 18

## Article 18

## Article 18

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung zu regeln.

(1) The competent authorities of the Parties shall, by means of an arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

(1) Les autorités compétentes des Parties fixent dans un arrangement les mesures administratives requises aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

(2) The competent authorities of the Parties shall inform each other of

(2) Les autorités compétentes des Parties se communiquent:

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

- (a) all measures taken for the application of this Agreement, and
- (b) all changes in legislation which affect the application of this Agreement.

- (a) toutes mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord, et
- (b) toutes modifications apportées à leur législation respective qui affectent l'application du présent Accord.

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln.

(3) The authorities and institutions of the Parties shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. With the exception of cash expenditures

(3) Les autorités et les institutions des Parties se fournissent mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leur propre légis-

Diese Amtshilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.

lation. Cette entraide est fournie gratuitement sauf si des frais en espèces sont encourus.

(4) Die Vorschriften eines Vertragsstaates über die Verschwiegenheitspflicht sind auf Auskünfte über eine Person, die auf Grund des Abkommens übermittelt werden, anzuwenden. Solche Auskünfte sind ausschließlich für die Anwendung des Abkommens zu verwenden.

(4) The laws of a Party concerning confidentiality shall apply to any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party. Such information shall be used only for purposes of applying this Agreement.

(4) Les lois d'une Partie relatives à la confidentialité s'appliquent à tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie. Ces renseignements sont utilisés qu'aux seules fins de l'application du présent Accord.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) The institutions and authorities of one Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Party.

(5) Les institutions et les autorités d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis, du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

(6) Verlangt der zuständige Träger eines Vertragsstaates, daß sich ein Antragsteller oder Berechtigter der sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, einer ärztlichen Untersuchung unterzieht, so ist diese auf Ersuchen dieses Trägers auf seine Kosten vom Träger des anderen Vertragsstaates zu veranlassen oder durchzuführen.

(6) If the competent institution of one Party requires an applicant or beneficiary who lives in the territory of the other Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution and at its expense, be arranged or carried out by the institution of the latter Party.

(6) Si l'institution compétente d'une Partie demande qu'un requérant ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical, ledit examen, à la demande de cette institution et aux frais de cette dernière, est arrangé et effectué par l'institution de cette Partie.

#### Artikel 19

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

#### Article 19

The competent authorities of the Parties shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison agencies.

#### Article 19

Les autorités compétentes des Parties établiront des organismes de liaison en vue de faciliter la mise en application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

#### Artikel 20

(1) Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

#### Article 20

(1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Party for taxes, stamp duty, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Party.

#### Article 20

(1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbre ou judiciaires, ou de frais d'enregistrement prévue par la législation d'une Partie, relativement à un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication.

(2) Tous certificats et documents qui doivent être soumis aux fins de l'exécution du présent Accord sont dispensés de toute légalisation.

#### Artikel 21

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

#### Article 21

(1) Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of a Party, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Party shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Party.

(2) Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age pension under the legislation of the other Party be deferred.

(3) Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Party, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Party may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Party.

(4) In the cases to which paragraphs (1) to (3) of this Article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Party.

#### Article 21

(1) Les demandes, avis ou recours qui, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'une Partie, ont été présentés à une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent d'une Partie sont réputés être une demande, avis ou recours présenté à une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent de l'autre Partie.

(2) Une demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que la prestation correspondante est versée selon les dispositions de présent Accord; toutefois, ce qui précède ne s'applique pas lorsque le requérant demande explicitement que sa demande de pension de la vieillesse aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

(3) Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai prescrit auprès d'une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent de ladite Partie peuvent être présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie.

(4) Dans tous les cas où les paragraphes (1) à (3) du présent article s'appliquent, l'organisme qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'organisme correspondant compétent de l'autre Partie.

**Artikel 22**

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger eines Vertragsstaates haben Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung dieses Vertragsstaates zu erbringen.

(2) Die Leistungen sind den Berechtigten ohne Abzüge für Verwaltungskosten, die sich aus der Auszahlung der Leistungen ergeben können, zu zahlen.

**Article 22**

(1) The benefit-paying institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Party.

(2) Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

**Article 22**

(1) Les institutions d'une Partie débitrices de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement dans la monnaie nationale de leur pays.

(2) Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

**Artikel 23**

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

**Article 23**

(1) Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

(2) If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Parties, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Parties.

(3) The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

**Article 23**

(1) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.

(2) Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois du début de ces négociations, il est alors soumis, à la demande de l'une ou des deux Parties, à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont établies d'un commun accord entre les Parties.

(3) La commission arbitrale traite le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

**Artikel 24**

Die Republik Österreich und eine Provinz Kanadas können Vereinbarungen über Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit, die in Kanada in die Zuständigkeit einer Provinz fallen, schließen, soweit solche Vereinbarungen den Bestimmungen dieses Abkommens nicht widersprechen.

**Article 24**

The Republic of Austria and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**Article 24**

La République d'Autriche et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## ABSCHNITT V

## PART V

## TITRE V

ÜBERGANGS- UND  
SCHLUSSBESTIMMUNGENTRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONSDISPOSITIONS TRANSI-  
TOIRES ET FINALES

## Artikel 25

## Article 25

## Article 25

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(1) This Agreement shall not establish any entitlement for payment or a benefit for a period before its entry into force.

(1) Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Für die Feststellung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(2) In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods of coverage completed under the legislation of a Party before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.

(2) Pour la détermination du droit à une prestation aux termes du présent Accord, toute période de couverture accomplie aux termes de la législation d'une Partie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est également prise en considération.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit früher festgestellte Ansprüche nicht durch einmalige Leistungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

(3) Subject to paragraph (1) of this Article, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In cases to which this paragraph applies, in accordance with the provisions of this Agreement:

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, le présent Accord s'applique également aux événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour autant que ce droit n'a pas été réglé antérieurement par un montant forfaitaire. Dans les cas où ce paragraphe s'applique, conformément aux dispositions du présent Accord:

a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen,

(a) the amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the beneficiary, from the date of entry into force of this Agreement;

(a) le montant de la prestation due à l'intéressé exclusivement aux termes du présent Accord est déterminé, à la demande du bénéficiaire, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

(b) the amount of a benefit which has been determined before the entry into force of this Agreement shall be recalculated only at the request of the beneficiary.

(b) le montant de la prestation qui a été déterminé avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera recalculé seulement à la demande du bénéficiaire.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

If the claim for determination or recalculation of the amount of a benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

Si la demande de détermination ou de recalcul du montant de la prestation est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à partir de cette date; autrement la prestation est versée à partir de la date déterminée aux termes de la législation de chaque Partie.

(4) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b gilt Artikel 14 Absatz 3 entsprechend.

(4) In the case of subparagraph (3) (b) of this Article, paragraph (3) of Article 14 shall apply accordingly.

(4) Dans le cas de l'alinéa (3) (b) du présent article, le paragraphe (3) de l'article 14 s'applique par analogie.

**Artikel 26**

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

**Article 26**

This Agreement shall not affect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason of descent.

**Article 26**

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits actuels accordés aux termes de la législation de l'Autriche à toute personne qui a souffert des désavantages dans le domaine de la sécurité sociale à cause de raison politiques ou religieuses ou de raisons d'origine.

**Artikel 27**

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Ottawa auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigen.

(4) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; zur Regelung der auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften sind Verhandlungen zu führen.

**Article 27**

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing, with twelve months previous notice.

(4) In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

**Article 27**

(1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification seront échangés.

(3) Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

(4) En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu; des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Februar 1987 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

DONE in two copies at Vienna, this 24<sup>th</sup> day of February 1987, in English, French and German, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, ce 24<sup>e</sup> jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Für die Republik Österreich:  
**Dallinger**

For the Republic of Austria:  
**Dallinger**

Pour la République d'Autriche:  
**Dallinger**

Für Kanada:  
**Jake Epp**

For Canada:  
**Jake Epp**

Pour le Canada:  
**Jake Epp**

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 11. August 1987 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 27 Abs. 2 mit 1. November 1987 in Kraft.

Vranitzky



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.